

SAVITRIBAI PHULE PUNE UNIVERSITY
Ad Hoc Board of Studies in French and Spanish
Syllabus as per NEP
MA in French
Semester I

Level 6.0		Course Code	Course Title	Hours Per Week	No of Credits
Major	Mandatory	FR I M 1	Beginnings of French Literature	4	4
		FR I M 2	Language Skills	4	4
		FR I M 3	General Linguistics & Phonetics ; Phonology of French	4	4
		FR I M 4	History of Canadian Literature	2	2
	Electives (1 x 4 credits) OR (2 x 2 credits)	FR I E 1	Theory and Practice of Translation	4	4
		FR I E 2	France through its Song Culture	2	2
		FR I E 3	Business French - 1	2	2
		FR I E 4	Spoken French -1	2	2
Research Methodology	FR I M 5	Research Methodology	4	4	
On Job Training / Field Project	--		--	--	
Research Project	--		--	--	
Total Credits in Sem I					22

FR C I M 1 Beginnings of French Literature

[Mandatory paper - 4 credits]

Preamble: This course provides a socio-historical background of French Literature from middle ages to the end of Classical period.

Aims:

- to initiate students to French Literature and also to Greco-Latin background to French philosophical thoughts.
- to give an idea about ancient thoughts on literature and introduce rules of classical tragedy by Aristotle.
- to introduce the period of Renaissance and literature produced therein and also to the beginning of colonisation.
- to make the students understand classical French tragedies

Objectives: to illustrate the literary, theoretical and philosophical content mentioned in the table below.

Learning Outcomes: Students will be able to comment on the texts studied

Module	Contenu général	Contenus littéraire, théorique, philosophique	Crédits
De scepticisme à philosophie	Socrate, Platon, Aristote	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le concept de l'Histoire et de la poésie chez Platon. 2. La réponse d'Aristote et ses concepts de l'Histoire et la poésie. 3. La Poétique d'Aristote et les règles du théâtre. 	1 Crédit
Le moyen âge	La religion et la philosophie au moyen âge.	<ol style="list-style-type: none"> 4. St. Augustin et sa théorie vis-à-vis de celle de Platon. 5. Thomas d'Aquin et sa théorie vis-à-vis de celle d'Aristote. 	
	La littérature et la tradition orale	<ol style="list-style-type: none"> 6. Troubadours 7. Chanson de Roland 	
La Renaissance	La découverte de la nouvelle terre et la naissance de la Nouvelle France	<ol style="list-style-type: none"> 8. Les premiers écrits de la Nouvelle France. 	1 Crédit
	La Renaissance d'humanisme en France, René Descartes. La vie en générale à l'époque de Louis XIV	<ol style="list-style-type: none"> 9. Extraits de <i>Discours de la méthode</i> de René Descartes. 10. Projection d'un documentaire sur la vie générale à l'époque de Louis XIV. 	
	La Poésie de la Renaissance. Jean de la Fontaine et son style.	<ol style="list-style-type: none"> 11. Les poèmes choisis de Pierre de Ronsard 12. Les poèmes choisis de Joachim du Bellay 13. Fables choisis de Jean de la Fontaine 	
Le Théâtre Classique	La Tragédie La Comédie	<ol style="list-style-type: none"> 14. Extraits tirés du <i>Cid</i> de Pierre Corneille 15. Extraits tirés de <i>Cinna</i> de Pierre Corneille 16. Extraits tirés d'<i>Andromaque</i> de Jean Racine 17. Extraits tirés d'<i>Iphigénie</i> de Jean Racine 18. Extraits tirés de <i>Tartuffe</i> de Molière 19. Extraits tirés de <i>Bourgeois Gentilhomme</i> de Molière 	2 Crédits

Références :

1. Aristote, *Poétique*, Batteux Ch. (Tr), Imprimerie et Librairie Classique, Paris, 1874.
2. Claretie Jules (Dir), *Molière, sa vie et ses œuvres*, Alphonse Lemerre, Paris, 1873.
3. Corneille Pierre de, *Théâtre Complet*, édition ebooksFrance.
4. Descartes René, *Discours de la méthode*, Edition électronique réalisé par Tremblay Jean-Marie.
5. *Fable de la Fontaine avec les dessins de Gustave Doré*, Librairie de L. Hachette, Paris, 1868.
6. Godin Christian, *La Philosophie pour les nuls*, First Editions, ISBN : 2-87691-998-2.
7. Humbert Catherine Pont, *Littérature du Québec*, Nathan, Paris, 1998.
8. *Œuvres de Molières*, Nouvelle Edition, Tome 11, Librairie Hachette, Paris, 1893.
9. Racine Jean, *Théâtre complet*, Edition Nouvelle, Tome III, Librairie CH Delagrave, Paris 1885.
10. Russell Bertrand, *The History of Western Philosophy*, Simon and Echuster, New York, 1945.
11. Shapiro Norman R (Tr), *Lyrics of the French Renaissance – Marot, Du Bellay, Ronsard*, Yale University Press, New Haven and London, 2002.
12. Short Ian (Dir et Tr), *La Chanson de Roland*, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, 1990.

FR I M 2 Language Skills**[Mandatory paper - 4 credits]****Aims:** to enhance language skills of the students.**Objectives:** as mentioned in the table below**Learning Outcome :**

- Improved written Comprehension of complex texts in French
- Ability to summarise texts of related themes and write a combined critical comment
- Better written expression using a variety of structures
- Better spoken expression

Objectives	Topics
Credit 1 Introduction to the basic concepts of communication	- Le schéma de la communication - Les différentes fonctions du langage - La notion de Face ; les maximes de Grice
Credit 2 Introduction to various types of discourse	- Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique) - Les registres de langue
Credit 3 Introduction to various types of texts	- Les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)
Credit 4 <u>Advanced Grammar</u> Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures	- Valeurs des temps - Tournures variées

FR I M 3 General Linguistics & Phonetics, Phonology of French**[Mandatory paper – 4 credits]****Aims:** to give an insight into the phenomenon of --

- language as tool of communication
- uttering sounds and creating meaningful messages

Objectives: as mentioned in the table below**Learning Outcome :**

- to be able to transcribe a spoken chain of sounds in the International Phonetic Alphabet
- to be able to divide the French words into syllables
- to become aware of certain nuances of pronunciations (and thereby get an)
- improved diction

Topic	Objectives (in English)	Details
Credit 1 Introduction à la linguistique	Make students aware of the birth, growth and history of linguistics; various schools of thought in the field of linguistics; various types of linguistic study and various interdisciplinary fields of science that the linguistics deals with.	<ul style="list-style-type: none"> • Histoire et évolution des études linguistiques • Langue comme un système de signes • Langue comme un système de sous-systèmes • Types des études linguistiques - Synchroniques – Diachroniques - Syntagmatiques-paradigmatiques • Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques
Credit 2 Introduction à - la phonétique et la phonologie du français	To introduce the field of phonetics and phonology – the study of the sounds of human language(s) and those of the French language	<ul style="list-style-type: none"> • Importance des études phonétiques • Types des études phonétiques -- articulaire -- acoustique -- auditive -- temporelle • Approches : instrumentaliste ~ impressionniste
	To give an overview of the various systems, organs of speech and to explain the physiological background of speech	<ul style="list-style-type: none"> • Les systèmes de phonation • Les organes de phonation
Credit 3 L'API	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les consonnes du français • Description scientifique des consonnes
Le système consonantique du français, Le système vocalique du français	To introduce the vowels and semi-vowels in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les voyelles du français • Description scientifique des voyelles du français • Les semi – voyelles du français • Description scientifique des semi – voyelles du français
Credit 4 La syllabation	To introduce the concept of syllable, the various theories of syllable and the canonical forms	<ul style="list-style-type: none"> • Les théories de syllabes • Le processus de syllabation • Les formes canoniques
	La prosodie	To introduce the prosodic nature of speech and the various aspects and characteristics of spoken language

FR I M 4 History of Canadian Literature

[Mandatory Paper – 2 Credits]

Preamble : Canada was discovered by Jacques Cartier in 1534 and came to be known as New France until its conquest by Britain. This double colonisation contributes in making Canada a truly cosmopolite country and equally adds to the richness of its literature.

Aims: To offer a panoramic view of Canadian literature of French expression from the period of New France till the beginning of globalisation.

Objectives:

- This course would initiate students into Francophone studies.
- Impart the socio-political and corresponding history of literature of Quebec in the light of double colonisation.

Learning Outcome :

- Students would gain understanding of the bilingual nature of Canada.
- Students would appreciate Quebec's linguistic affinity and diversity vis à vis the French spoken in France.

Credit Distribution :

Credit 1 1534 to 1900	<ol style="list-style-type: none">1. La découverte et l'époque de la Nouvelle France.2. La vie et la littérature pendant la Nouvelle France.3. La conquête britannique de la Nouvelle France.4. Le Haut-Canada et le Bas-Canada.5. La Rébellion et Le rapport Durham.6. Le mouvement patriotique et le terroir.
Credit 2 History of Quebecan literature from 1900 to 2001	<ol style="list-style-type: none">1. La Grande Noirceur.2. La Révolution Tranquille.3. L'émergence du Québec moderne.4. Référendums et mondialisation.

Reference Books :

1. Vaillancourt Claude, *Anthologie de la littérature québécoise*, Beauchemin Chenalière Education, Montréal, 2013.
2. Humbert Catherine Pont, *Littérature du Québec*, Nathan, Paris, 1998.

FR I M 5 Research Methodology

[Mandatory Extra paper 4 Credits]

Aims and Objectives

Main aim of the course is to develop skills in writing smaller research papers like term papers, book and film reviews, prepare bibliographies, write foot notes and various types of quotations from secondary sources, integrate quotes from websites, effective use of internet sites for web search of topics and terms. Students learn to develop the theme systematically and methodically.

Course content

- Introduction to scientific language of research
- Exposure to finding out references from internet and other secondary sources
- Function and format of footnotes and other references
- Preparing bibliography for a given theme
- Writing book and film reviews
- Development of own thematic concern

Learning Outcome:

- Ability to search for required information,
- Ability to decide which tool will be effective for what type of research

N.B. This paper will be taught in English for 2 credits - mainly theory, and in the respective foreign language of each section for 2 credits focusing on application of the theories learnt.

FR I E 1 Traductology and Translation Theories

[Elective paper - 4 credits]

Preamble: The medium of instruction will be French and given the educational background of majority of students, French and English will be the pair of languages. However, French and an Indian language will be a rare combination which would create greater demand for students with such abilities. Efforts will be made to encourage the students to know their own language in depth. The teacher may not know all of their languages, but focus will be the ability to analyse the way a message should be said in a language and why.

Aims: to make the students aware about –

- translating is not giving word for word
- how a message should be said in a particular language and why

Objectives:

- to impart the theoretical base required for doing a good translation
- to give adequate practice with a variety of texts as per the expected capabilities of first semester students

Learning Outcome : Ability to weigh options and give the best translation.

Credit	Topic	Content
1	Les Unités, les Plans Les Procédés Techniques de traduction	Emprunt, Calque, Traduction Littérale, Transposition, Modulation, Équivalence et Adaptation
2	Le Lexique	a) Le plan du réel et le plan de l'entendement. b) Les valeurs sémantiques c) Les aspects lexicaux intellectuels d) Les aspects lexicaux affectifs e) Lexique et mémoire

Reference Book : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbérnet

FR I E 2 France through its Song Culture

[Elective paper - 2 credits]

Preamble : The French song designates a musical genre in its own right, the addition of the adjective 'French' to the term 'song' tending to signify a specificity of its own to this form of musical expression in the French language and in the French speaking cultural world. This genre exists and was enhanced when the recording industry was established as a mass cultural market from the end of World War II. It is based on cultural and aesthetic peculiarities : the 'French Song' is inspired by classical French language literature (poetry in particular) and is nourished by a desire for linguistic and cultural resistance to a form of economic, linguistic and aesthetic domination. The expression 'French Song' therefore designates, since 1945, a musical genre that is defined first and foremost by the enhancement of the French language, with reference to masters and models inherited from poetic literature in the French language.

Aims and Objectives : This program is built around 6 themes : France and Paris, history, the French language, social life, love and politics. The main objective is to present the French culture and language organically intertwined in order to approach the understanding of the popular French mind

Outcome :

- The evaluation will be based on individual and / or group study projects delivered in the form of power point presentation in class ; as also an end semester examination.
- Such an overview will also help the future teachers among the students to add songs in their teaching.

Thème	Contenus	Chansons variées (à choisir)
La France Paris	Décrire et définir un pays, une culture, une existence géo-sociale est un pari difficile voire inatteignable. Mais par ces chansons qui reflètent l'esprit et l'âme des lieux physiques qu'ils évoquent on voit une tentative d'y arriver. Ces paroles essayent de capter des images et des ressentis associés à ce pays et cette ville.	<ol style="list-style-type: none">1. La France de mon enfance2. Hexagone3. Paris, à tes amours4. Je suis né, dans le Faubourg St Denis5. Ménilmontant6. A St Germain des Près7. Il est 5 heures8. C'est ça la Franc
L'histoire	La chanson est dans tous les sens « un enregistrement » de nos temps... La chanson est une boule magique dans laquelle on retrouve et le passé et l'avenir	<ol style="list-style-type: none">1. La chanson de Roland2. St Jeanne de France3. Le chant du départ4. La Strasbourgeoise5. La Marseillaise6. Le temps des cathédrales
La langue française	La langue française a toujours été une préoccupation de ses chanteurs et ses chanteuses	<ol style="list-style-type: none">1. C'est une barmaid2. La chanson « Con »3. La langue de chez nous4. La langue de Molière

La vie sociale	La chanson est un produit du temps dans lequel il est créé, dans lequel il est chanté et parfois, même un reflet du temps dans lequel il est repris et chanté. Elle miroite le quotidien, le relationnel, le comportemental, mais surtout elle est porte-parole des mœurs et des valeurs de l'époque.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fais pas ci, fais pas ça 2. Place des Grands Hommes 3. Y a une fille qui habite chez moi 4. Tes parents 5. Les divorcés 6. Le métèque 7. Félicie aussi 8. Les garçons de mon quartier 9. Dans ma rue 10. L'éternel féminin 11. Le Chômage Spectacle musical 12. Nous sommes des étrangers
L'amour	L'amour dans toutes ses formes a toujours été à la une de la chanson de paroles. Nous en verrons quelques exemples.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bambino 2. Ma plus belle histoire d'amour c'est vous 3. Complainte du progrès 4. Une chauve-souris 5. La maladie d'amour 6. Mon Dieu, laissez-le-moi
La politique	La société française a rarement tourné le dos à la politique ; tout genre artistique et littéraire s'y est mis de temps à autre... la chanson n'y manque pas !	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ma liberté 2. Java des bombes atomiques 3. Le déserteur 4. Résiste 5. Mai 68 6. Rimes féminines 7. Brexit français
Fin de Cours	Une chanson qui résume ce qu'est le fait de chanter pour un individu et pour une société ... une vie vécue en chantant !	<ol style="list-style-type: none"> 1. En chantant

France INFO : Ces chansons font l'histoire

<https://eduscol.education.fr/chansonsquifontlhistoire/spip.php?page=plan#nav>

La chanson française : une historique

globale<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Chanson%20fran%C3%A7aise/fr-fr>

FR I E 3 Business French – 1**[Elective paper - 2 credits]**

Preamble : This course has been designed for the students who aspire to work in commercial domain in French multinational companies.

Aims and Objectives : It would train students to articulate in French in different business situations. French for entrepreneurial setup and banking situations will be principal focus of the course. Key role of different economic agents such as workplace, credit institutions, the role of state and structural setup of companies and the corresponding lexicon will be taught to the students.

Learning Outcomes:

- Students will be able to understand and master the specific technical vocabulary (written and oral) pertaining to commercial world.
- Students will develop writing skills by learning ways of commercial correspondence.
- The course would also allow students to develop the interpretation skills in the sector of commerce.

Credit 1	Economic Agents and Banking	1) Introduction to Economic Agents: workers, consumer, state and credit institutions 2) Banking: learning vocabulary related to day to day banking transactions 3) Drafting Letters to Banks (letter of application, complaint, etc.,) 4) Understanding the Social Security System of France
Credit 2	Entrepreneurial Setup	1) Describing the profile of the Entrepreneur 2) Study of types of Companies in France 3) Study of steps to be undertaken for starting a company 4) Presenting a Start-up

Reference Books:

1. Penfornis Jean-Luc, *Affaires.com – Français professionnel*, 3rd Edition, CLE International, 2017.
2. Amsellem Dominique and Vassaux Geneviève, *Travailler en Français en Entreprise*, Didier, Paris, 2009.

Aims and Objectives: This course will aim to train a student in spoken French with the following objectives:

- Sufficient range of language to be able to give clear descriptions, express viewpoints on most general topics, without much conspicuous searching for words, using some complex sentence forms to do so
- Relatively high degree of grammatical control without errors which cause misunderstanding
- Capacity to correct oneself and achieve clarity of expression
- Express clearly with a fairly even tempo and fluency
- Ability to initiate discourse, intervene in a conversation as and when required with required terms of interruption and rebuttal
- Ease of interaction during including others in a conversation
- Coherent dialogue over a prolonged discussion about a particular theme.

Module	Topic	Description
1	Current Affairs in France	A few themes will be selected for observation, discussion and presentation from current events taking place in France or the Francophone world at that point.
2	Environment, Ecology, Climate Change	Thematic study of these subjects in the form of texts and audios to use as support for presentations
3	Cities and Challenges	A selected number of cities will be studied through audios on <i>RFI Savoirs</i> and will lead to presentations and interactions on these and comparative themes

Learning Outcome:

- improved listening skills to understand fluent native speakers
- improved spoken expression

N.B. The evaluation will be exclusively in the oral form -- short oral presentations and interactions during the term and an examination of oral skills based on audio and video documents as well as direct interaction with an examiner.